

REIVINDICANDO PARA AGATHA CHRISTIE UN ESPACIO EN LA LIJ

Lucía-Pilar CANCELAS y OUVIÑA
Universidad de Cádiz

RESUMEN

En este artículo queremos reivindicar el espacio que debería corresponderle a Agatha Christie en el mundo de la Literatura Juvenil. Comenzamos enumerando las ventajas de la novela policíaca como lectura para jóvenes. A continuación analizamos el peculiar estilo de Christie y su adecuación a este sector de la población. Finalizamos seleccionando una de sus obras escrita en 1969, *Hallowe'en Party* (*Las Manzanas*, 1970) y justificamos su capacidad de penetración en el mundo juvenil.

Palabras clave: Agatha Christie, literatura juvenil, novela policíaca, *hallowe'en*.

ABSTRACT

In this paper we want to claim the place that Agatha Christie should have in Juvenile Literature. We will begin describing the advantages of detective novels as reading material for teenagers and young people. Next we will analyze Christie's characteristic writing style and her adequacy to this target group. We will finish selecting one of her works written in 1969, *Hallowe'en Party* and we will justify her penetration capacity in the juvenile world.

Key words: Agatha Christie, juvenile literature, detective novel, *hallowe'en*.

Cada vez cobra más entidad y peso específico la *Literatura Juvenil* (también *Literatura de la Adolescencia y Juventud*), no sólo porque los niños son más precoces y abandonan con más prontitud la infancia para adentrarse en la adolescencia al cumplir su primera década, sino también porque es un espectro amplio de población muy activo e interesado por la lectura.

Según los datos del Barómetro de *Hábitos de Lectura y Compra de Libros*¹ correspondiente al tercer trimestre de 2007, los menores entre 10 y 13 años se consolidan como el sector de población que más lee en España. El índice de lectura en este grupo es del 82,2%.

Todo ello hace que los educadores, padres y bibliotecarios adquieran mayor responsabilidad a la hora de seleccionar y fomentar las lecturas que recomiendan. Debemos ser cautos y conscientes de la repercusión que pueden tener nuestras su-

¹ Informe elaborado por Conecta Research & Consulting para la Federación de Gremios de Editores de España (FGEE), con el patrocinio de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Cultura.

gerencias, porque los adolescentes y jóvenes atraviesan una de las etapas más difíciles y trascendentes en la vida de un ser humano, y todo el *input* que reciben les servirá para modelar su futura personalidad.

Esta realidad objetivable ha puesto, en esta ocasión, mi punto de mira en los jóvenes porque pese a que siempre hablamos de **LIJ (Literatura Infantil y Juvenil)** como categorías inseparables, la investigación y el mercado editorial se decantan más por la **Infantil**, restando un poco menos de atención a la **Juvenil**. Si las comparamos con sus receptores, al igual que los niños, la **Literatura Infantil** es más llamativa, colorista, visual, desenfadada, menos compleja en sus estructuras (el lenguaje suele ser simple y claro) y en su léxico. Con el tiempo, los pequeños, las librerías, las aulas van adquiriendo un carácter más austero, serio, profundo, y paralelamente las lecturas para jóvenes aumentan su extensión y complejidad, reduciendo sus ilustraciones. La **Literatura Juvenil** se acerca más a la literatura de adultos que a la infantil. Digno de mención es que hay géneros que tiene cabida en la “**J**” y no en la “**I**” de LIJ. Este es el caso de la novela policíaca². Y a ella vamos a dedicarle estas páginas.

Algunos autores, como Juan Cervera (1997: 220), no la consideraban, en principio, un género juvenil de la LIJ, aseverando que “la novela policíaca ha sido muy despreciada. Se ha creído con frecuencia que es un tipo de novela de quiosco y que no valía la pena tomarla como objeto de estudio”. Se la catalogaba como un género menor, de escasos valores estéticos y mediocre influencia en el espíritu humano. Pero gracias a obras específicas como *Emilio y los detectives* de Kästner, concebidas como novela infantil-juvenil, que dignificaron el género, y gracias a obras importadas procedentes de la literatura de adultos, en los años ochenta, se amplió el repertorio de géneros clásicos de la literatura juvenil, siendo aceptada la novela detectivesca en el seno de la LIJ.

La novela detectivesca, policíaca, de intriga, de calidad, engloba en sí misma unas características que la hacen una lectura muy recomendable para adolescentes y jóvenes por las siguientes razones:

- Potencia la agilidad mental del lector, que tiene que retener datos, proceder por hipótesis, hacer asociaciones, deducciones, inferir, verificar...
- Fomenta la observación de todos los detalles que pueden funcionar como indicios y la capacidad de análisis.
- Ejercita la intuición.
- Es una literatura interactiva en la que el lector mediante el ensayo-error trata de descubrir quién es el asesino.

² El género narrativo conocido con el nombre de “novela policíaca”, “novela de detectives”, “relato de misterio”, “novela de enigma”, “novela de suspense” o más recientemente “novela negra”, presenta una primera y doble dificultad: la profusión de términos y sus límites.

- Es un género familiar al joven, que está al tanto de los procedimientos de este tipo de literatura gracias a su conocimiento del mundo y experiencias previas (películas, series, programas sensacionalistas) y a las pocas variaciones respecto a los componentes fundamentales. Gabet (1986: 311) lo corrobora al afirmar:

Los arquetipos del detective, de la víctima y de los sospechosos, la estructura doble de la historia del crimen y de la investigación, los interrogatorios y la escena final de la revelación forman parte de una sintaxis universal de la novela policíaca que nuestros alumnos conocen ya por haberla leído o visto.

- Se presenta un desafío intelectual entre el autor y el lector, que mantiene el interés vivo por la lectura hasta culminar el libro.
- Desde el punto de vista narratológico, la novela policíaca ofrece la particularidad de que su argumento se compone a medida que el policía/detective avanza en la reconstrucción de los hechos, y el policía actúa como narrador intradieético (en Cervera 1997).
- Es una lectura que engancha ya que el interés por el descubrimiento del enigma es una constante. Se sostiene la intriga hasta el final, donde suele haber un desenlace sorpresivo y poco usual.
- En el plano psicoafectivo, en las novelas policíacas siempre hay un triunfo del bien sobre el mal. El asesino no escapa impune.
- Son obras que tienen, en cierto sentido una moraleja: el asesino recibe su castigo³.
- Subyace la idea de justicia y orden social.
- Se potencia la comprensión del texto en toda su dimensión, promoviendo una lectura intensiva motivada por el entretenimiento y la diversión.
- Según A. Nobile (1992: 76), mediante el desenlace, se cumple una función catártica y liberadora.
- Procura un acercamiento a la realidad definida por Mirta Aguirre (en E. Pérez 1998: 23) así:

La vida tiene también su cara maligna, y esa no debe ser disimulada nunca porque una verdad a medias no es verdad. Y no debe ser disimulada ni escondida menos que a nadie a aquellos que, un día u otro, tendrán que encontrarse con ella y que incluso están llamados a buscarla donde quiera que se embosque, para presentarle batalla y ayudar a destruirla.

³ La propia Agatha Christie, en su *Autobiografía*, (1978: 454), reconoce estos valores intrínsecos a la novela policíaca: “Una novela de este tipo era el relato de una persecución, una historia con moraleja y, en definitiva, una narración que se atenía a las normas de la moral tradicional, con la derrota del mal y el triunfo del bien”.

Todo se podría resumir en la cita de Juan Cervera (1997: 221) cuando, refiriéndose a este tipo de novela, explicita que, “en el plano de la formación literaria pasa a ser una página significativa que difícilmente encontrará en los manuales”. En la misma línea D. Gabet (1986: 309), ve que “la lectura de una novela policíaca de enigma acapara la inteligencia del lector, y puede resultar más activa, más atenta, más inteligente, y por tanto, más pedagógica que la de otras novelas”.

Joel Franz Rosell (1999: 10-11) establece las pautas de la *novela detectivesca infanto-juvenil* con unos rasgos diferenciadores del género policíaco para adultos. Resumiremos alguna de ellas:

- Predominio de la aventura y la acción.
- El protagonista es generalmente un niño o un grupo de preadolescentes constituidos en pandilla.
- Moralismo y didactismo.
- Utilización del humor como distanciamiento del hecho delictivo.
- Estímulo constante de la comprensión de la obra.
- Clasismo: los protagonistas de la obra pertenecen a la misma clase social que la mayoría de los lectores de la época.
- Simplicidad argumental.
- Omisión de escenas violentas, crudas y sórdidas.
- Predominio de la producción occidental.

A grandes rasgos podríamos clasificar sus lecturas en tres grupos: 1) los **clásicos**, que el tiempo y las especialistas en la materia se han encargado de fijar; 2) los **éxitos de ventas**, condicionados por la política editorial, la publicidad, las modas y los gustos sociales del momento; este segundo grupo lo constituyen las lecturas actuales que el tiempo y el público con su tamiz se encargarán de convertir en clásicos; y 3) la **literatura ganada**⁴, en la que el niño/joven se apropia de las lecturas destinadas a los adultos, y que encuentra fácilmente a su alcance⁵.

Hay autores de la LIJ que son conscientes de estas bondades y escriben novelas policíacas o de detectives para el público juvenil. En el apartado de *Narrativa detectivesca juvenil actual* citaremos, entre otros, a Joan Manuel Gisbert (1991): *El misterio de la mujer autómeta*; Andreu Martín & Jaume Ribera: *Serie de la Saga*

⁴ “Literatura adoptada”, como la llama Denise Escarpit, o “Literatura Ganada”, término acuñado por Juan Cervera para referirse a aquellas obras que los niños hacen suyas, al margen de las intenciones literarias de su autor, pero que, por sus condiciones intrínsecas, responden a los gustos y necesidades infantiles y juveniles.

⁵ Dentro del último grupo, en este momento en España, los dos libros destinados a adultos que han sido adoptados por los jóvenes son *El Código Da Vinci* de Dan Brown y *El Capitán Alatriste* de Pérez Reverte.

Flanagan (1991 a 2002); Eduardo Mendoza (1979): *El misterio de la cripta embrujada*; Christine Nöstlinger (1983): *Filo entra en acción*; Joel Franz Rosell (1983): *El secreto del colmillo colgante*; Joles Sennell (1989): *El habitante de la nada*; Emili Teixidor (1992): *El crimen de la hipotenusa*; y Suso de Toro (1998): *Cuenta saldada*.

Dentro de los *Clásicos de narrativa detectivesca juvenil* destacamos a Edgar Allan Poe (1841): *Cuentos esenciales*; Mark Twain (1878): *Tom Sawyer detective*; Sir Arthur Conan Doyle (1887): *A Study in Scarlet* y toda la serie sobre Sherlock Colmes; Erich Kästner (1928): *Emilio y los detectives*; Enid Blyton (1968): La serie de *Los cinco* y Carmen Kurtz (1963): *Óscar, espía atómico*.

Nos sorprende que Agatha Christie no suela compartir espacio con clásicos de la novela detectivesca ni figure en las listas de referencia para jóvenes. Estimamos que Christie no ha gozado del beneplácito de los eruditos de la LIJ y quizás esto se deba a que se la considera una autora de masas o de kiosco y no se le otorga el lugar que merece, a pesar de que sus cifras de ventas sólo han sido superadas por la Biblia y las obras de Shakespeare; según un informe de la UNESCO es la escritora más traducida del mundo (192 traducciones en 1996, en 25 idiomas), y es, además, la autora de la obra de teatro *The Mousetrap* (La Ratonera), que ostenta el record de ser la más representada de la historia, con más de 20.000 representaciones, desde su estreno en el Teatro Ambassadors de Londres el 25 de noviembre de 1952, hasta la actualidad.

En 1956, le conceden la condecoración de *Commander of the British Empire* (C.B.E)⁶. El reconocimiento del mundo universitario le llega en 1961 con la concesión del Doctorado *Honoris Causa* en Letras (*D. Litt.*) por la Universidad de Exeter (Reino Unido), con el nombre de Mrs. Agatha Mary Clarissa Mallowan. En 1971, es nombrada *Dame of The British Empire* (D.B.E.)⁷, siendo la única persona que ha recibido este honor por escribir novelas policíacas.

⁶ La Orden del Imperio Británico fue creada en 1917, por el Rey Jorge V, en reconocimiento a aquellos ciudadanos, militares o civiles, de las Islas Británicas u otros lugares del Imperio, que hubiesen realizado alguna labor destacada durante la 1ª Guerra Mundial. Por primera vez se incluyeron a las mujeres en una orden de caballería.

Actualmente se considera la Orden de Caballería de la democracia. Se concede a todos los que han realizado algún servicio al país: policías, médicos, profesores, científicos, deportistas, artistas, diplomáticos, periodistas... Estas condecoraciones se conceden dos veces al año: en junio, en conmemoración del cumpleaños oficial de la Reina (*The Queen's Birthday Honours List*) y a principio de año (*New Year Honour List*). Los actos de investidura se realizan en el Palacio de Buckingham, en el Palacio Holyrood de Edimburgo o el Castillo de Cardiff en Gales, de manos de la Reina o algún otro miembro de la Familia Real, preferentemente el Príncipe de Gales.

⁷ En la Orden del Imperio Británico hay diferentes rangos que conllevan la utilización de un título nobiliario. D.B.E. es la distinción más alta a la que se puede aspirar en esta Orden de Caballería, la mujer que la recibe se denomina *Dame*.

Este menoscabo por parte del mundo erudito choca con la realidad porque no debemos olvidar que, durante generaciones, miles de jóvenes se han aficionado a la lectura gracias a las novelas policíacas de Christie, que tenía un hueco en casi todos los hogares y era una lectura de carácter familiar.

Merino Álvarez⁸ (2002), en su análisis de las traducciones censuradas del teatro juvenil en la España de Franco, menciona a Agatha Christie como una de las escritoras autorizadas por el régimen. La censura calificaba a sus obras teatrales como “para todos los públicos”, e incluso permitía a jóvenes a partir de los 14 años acudir a sus espectáculos⁹.

La experiencia, el conocimiento del mundo juvenil y quizás que los educadores coincidan con las ideas defendidas en este artículo, son los motivos por los que muchos Institutos de Enseñanza Secundaria (IES) incluyen, en su nómina de autores, a Christie para hacer representaciones teatrales, proyectos, ensayos, lecturas recomendadas, etc. No hay más que rastrear por Internet, para ver los distintos trabajos que se realizan en algunos institutos españoles¹⁰.

Sensible a su potencial para llegar a los adolescentes, la editorial británica Harper Collins, que lleva 70 años publicando sus novelas, ha lanzado, coincidiendo con la Agatha Christie Week¹¹ (9 al 15 de septiembre de 2007), las obras de la reina del misterio Agatha Christie en formato cómic. En este momento sólo estará disponible en comercios especializados y en lengua inglesa. La estrategia de marketing pretende captar a los lectores más jóvenes, y que descubran las obras de esta célebre escritora británica.

Sus novelas, inmortalizadas en programas televisivos, películas, obras de teatro y audio-libros, también han aceptado el reto de las nuevas tecnologías, formando parte del mundo de los videojuegos. Que sus obras hayan cobrado vida en las consolas de juegos es una muestra clara de que la industria audiovisual piensa que ella y su producción son un reclamo y tienen capacidad de penetración en este grupo.

⁸ Merino Álvarez, R. (2002): “Traducciones censuradas de teatro y literatura infantil y juvenil en la España de Franco” en Lorenzo, L., Pereira, A. y Ruzicka, V. (Eds.): *Contribuciones al estudio de la traducción de literatura infantil y juvenil*. Madrid: Dossat, pp.69-90.

⁹ Entre los dictámenes de los censores la obra *Asesinato en la Vicaría* fue calificada en 1962 para mayores de 16 años, *Un muerto en Villa Orly* calificada para mayores de 14 años.

¹⁰ Relación de algunos centros educativos de Secundaria que utilizan a Agatha Christie: 1) Interesante proyecto realizado por Pablo Fernández Cáceres del I.E.S. “Dolmen de Soto”. Trigueros (Huelva, España). // 2) Material, basado en la novela de Agatha Christie “Diez negritos”, pretende ser un apoyo en el fomento de la lectura y a la vez, un posible mecanismo complementario de autoevaluación elaborado por Empar Serrano i Catalina del IES “Deltebre”. Deltebre (La Cava) (Baix Ebre) // 3) *Blog* da biblioteca do I.E.S. “Fernando Esquíu de Neda”. Hemos comprobado que, en salones de actos de IES de toda la geografía española, se dan a conocer obras de teatro de Agatha Christie, representadas por diversas compañías.

¹¹ La *Christie's Week* es la Semana de Agatha Christie, celebrada anualmente en su ciudad natal, Torquay (Inglaterra), coincidiendo con la conmemoración de su nacimiento el 15 de septiembre de 1890, con un programa de actividades en honor a esta reputada escritora.

Algunas de sus novelas se han transformado en juegos de ordenador, pese a que la prolífica Christie –seguramente– no pensó nunca que sería guionista de videojuegos en los que el jugador podrá interactuar eligiendo el desarrollo de la historia y, sobre todo, el final.

Los productores The Adventure Company anunciaron el acuerdo por el cual editarán una serie de videojuegos para PC en formato CD-ROM desarrollados por AWE Games, un estudio de Florida especializado en aventuras gráficas y juegos para niños y basados en las novelas de misterio de Agatha Christie, la escritora de novelas policíacas más famosa del mundo. El primer título anunciado, de una serie de cinco videojuegos que se editarán con licencia de Agatha Christie, vio la luz el 9 de diciembre de 2005 con el título: *Y no quedó ninguno*, inspirado en la novela *Diez Negritos*. Está recomendado para mayores de 12 años y también disponible en Wii. La tercera entrega se ha editado el 16 de noviembre de 2007 y versiona a *Maldad bajo el sol*.

Su nieto Mathew Pritchard y gerente de la empresa que controla sus derechos de autor en una nota aclara: "Es una forma de introducir los clásicos de misterio a nuevas audiencias y de darles importancia en las décadas venideras. No hay mejor señal que la continua adaptación a nuevos medios."

Hay novelas policíacas que son auténticas obras literarias, de indudable valía, con el estatus de clásicos de la literatura. Arturo Pérez-Reverte¹² lo refrenda citando una obra de la emblemática Reina del Crimen: "En la biblioteca de un lector de pata negra tanto montan *El asesinato de Roger Acroyd*¹³ como *La Montaña Mágica*".

Mostrada la vigencia de esta archiconocida autora y su capacidad no sólo para captar masas sino a inversores, productores, que creen en su obra, pasamos a comentar su narrativa.

En este estudio no pretendemos ni perseguimos realizar un análisis de su obra, ni un estudio crítico, ni una descripción del género policíaco a través de sus libros; nuestra finalidad es mostrar su proyección atemporal para captar lectores, para crear afición por la lectura y para convertirse en el trampolín ideal para otros géneros y autores. Muchos adultos que lean estas páginas recordarán con nostalgia que, en su juventud, cayó en sus manos algún libro de Christie, y que otros tantos se convirtieron en adictos a sus novelas en sus años mozos, con ediciones de El Molino o del Círculo de Lectores.

Con este trabajo queremos reivindicar para la insigne escritora Agatha Christie, un espacio en la LIJ; y hemos seleccionado *Hallowe'en Party*, que a pesar de no ser una de sus más conocidas novelas, creemos que puede tener una gran capacidad de penetración en el mundo juvenil.

¹² En el artículo "El extraño caso de Nicholas Wilcox" en *El Semanal*, del 4 de agosto de 2002.

¹³ Novela de Christie publicada en 1926.

1. ¿POR QUÉ SUS OBRAS SON ESPECIALMENTE ADECUADAS PARA JÓVENES?

Pese a que nuestros niños y jóvenes conviven con la violencia, y no se inmutan cuando ven los mayores horrores en televisión, en Internet y en los videojuegos, creo que no es bueno que las nuevas generaciones sean tan insensibles ante el dolor y las desgracias ajenas, por lo cual estimo más aconsejables obras que cultiven otros valores, aunque tengan una temática que se centre en los asesinatos, la delincuencia, la muerte y, en definitiva, en el mal.

Nuestra autora reúne unos requisitos que la convierten en una lectura óptima para adolescentes por su estilo literario:

- Evita detalles escabrosos en la descripción de la víctima y el asesinato, para no herir la sensibilidad del lector. El buen gusto impera ante todo.
- Tras la descripción del crimen, que es una incursión del mal en un mundo de orden y gentileza, comienza con la enumeración de intrincadas pistas que se van sucediendo desde las primeras páginas. Sus argumentos suelen ser complejos y se dispersan en varias direcciones hasta que, al final, el detective clarifica todo, atando cabos. Casi todo el mundo es sospechoso. Sus personajes son simples, bidimensionales.
- Para evitar que el lector se pierda, Christie reitera frecuentemente los detalles del crimen. Agatha juega limpio con el lector, siempre da las pistas, aunque veladas y oscuras, para que pueda ser resuelto el crimen.
- En la explicación de la solución, que, normalmente, ocurre en el capítulo final, se hacen referencias a detalles remotos, nimios, captados por el detective, pero que el lector quizás ha ignorado.

El hecho de que esta escritora explique la resolución del crimen en el capítulo final favorece que el lector pueda corroborar sus intuiciones, comprender los hechos, percatarse de sus equivocaciones. El lector realiza, de forma indirecta, una lectura comprensiva porque intenta que no se le escape el mínimo detalle y averiguar quién es el asesino.

Las historias de Christie han sido etiquetadas como novelas domésticas pertenecientes a la *Cosy School*. Bargainnier (1980: 6) refleja así los pensamientos de Christie sobre su obra:

She disliked hard-boiled detective fiction, saying, "I don't find it very interesting—all that seems to happen is, first one side bashes the other side, and then the other side bashes the first one", her preference is clear: "I Like poison killing best. I don't like messy deaths".

Fitzgibbon (1980: 33) coincide con otros autores, en adscribirla a esta corriente de asesinatos de carácter familiar, en la que no se hacía mucha incidencia en los detalles morbosos y en la que se omiten todas las escenas violentas, crueles y desagradables para el lector: “The base point from which the author started her career, and the premise to which she constantly adhered, was that she was a “family-type murderess”.

Aunque la publicación de sus libros se prolonga más de medio siglo (1920-1976), su ficción detectivesca es, esencialmente, del tipo llamado *Golden Age*¹⁴, o Novela Clásica, que abarca el período comprendido entre las dos grandes guerras. Con el transcurrir del tiempo introdujo algunos cambios en cuanto a los escenarios o tipos, pero siempre mantuvo el esquema básico de sus obras.

J. J. Millás¹⁵ establece dos escuelas en la “novela-problema”, también llamada “novela clásica”, “novela tradicional” o “novela de misterio”: 1) La Escuela Anglosajona, cuyos principales autores serían Poe, Connan Doyle, Chesterton, Dorothy L.Sayers y Agatha Christie; y 2) la Escuela Francesa, en la que a su vez se incluyen los siguientes: Émile Gaboriau, Maurice Leblanc, Gaston Leroux, Georges Simenon.

Aunque los tiempos cambiaron, y la placidez, bien que superficial, de la época victoriana y eduardiana dio paso a una sociedad más agitada, convulsionada por grandes cambios sociales, históricos y económicos que llevaron a otros escritores, sobre todo en Norteamérica, a desarrollar una novela policíaca más ácida, cruda, fría y descriptiva; Agatha Christie se mantuvo fiel al estilo de la novela clásica, sin cambiar la naturaleza ni el estilo de sus producciones.

Reiteradamente hablamos de LIJ y la novela policíaca y, aunque parecen géneros lejanos entre sí, tienen puntos de conexión y de encuentro. T. Colomer (1999: 41) lo expresa así:

Hace décadas que la novela policíaca comparte algunas de sus características con la literatura infantil, aparte de la inclusión de sus clásicos (Arthur Conan Doyle, Agatha Christie, etc.) en la lectura juvenil.

Curiosamente, Teresa Colomer ve a Christie como un clásico de la LIJ, aunque la inglesa ni siquiera disfrute de una entrada en el diccionario de Carpenter & Prichard, *The Oxford Companion to Children’s Literature*, un libro de

¹⁴ Período comprendido entre 1920-1939. Fundamentalmente entroncado con la tradición británica. Se caracteriza por dos elementos: 1) la presencia de las Tres Reinas del Crimen: Agatha Christie (1890-1976), Dorothy L.Sayers (1893-1975) y Margery Allingham (1904-1966); y 2) La propagación del género policíaco en otros países, en particular, en Estados Unidos con S.S. Van Dine, seudónimo de Willard Huntington Wright (1888-1893).

¹⁵ Artículo de Juan José Millás titulado “Introducción a la novela policíaca”, bajado de la dirección <http://personales.mundivia.es/jmallart/literatu/jjmillas.htm> el 19 de abril de 2001.

cabecera de los que nos dedicamos a investigar en este campo. Creemos que la producción de Christie es un claro ejemplo de literatura ganada.

J. Madrid et al. (1989: 15), en su obra *La novela policíaca española*, establece un paralelismo entre la estructura de la novela policíaca y la del cuento maravilloso. En este estudio se dice que la estructura profunda de la novela de detectives (un hecho criminal - una investigación subsiguiente - desvelamiento del hecho criminal) fue tomada del relato oral: “Para mí, la novela policíaca moderna, verdadera metáfora de la sociedad capitalista actual, es el heredero directo del antiguo cuento maravilloso”.

Entre su vasta producción hemos seleccionado una de sus novelas publicadas en 1969, *Hallowe´en Party*, que comparte algunos elementos de la narrativa detectivesca juvenil, y que podría engrosar esa lista de lecturas para los más jóvenes, por varias razones:

- La temática candente, puede interesar mucho a los adolescentes.
- El argumento de la obra se centra en torno a una fiesta juvenil de *Hallowe´en*, con lo cual pueden observar cómo personajes de ficción de su misma edad celebran esta festividad y sentirse más identificados.
- Los adolescentes se enfrentan a sentimientos, situaciones y realidades próximas.
- Los adolescentes pueden aprender y entender mejor las tradiciones de esta celebración anglosajona, y no quedarse en la mera elaboración de calabazas y en los bailes de disfraces.
- Esta novela nos da la posibilidad de ofrecerla en su versión original en lengua inglesa o podemos optar por la versión española, e incluso contrastar fragmentos en ambas lenguas.

En esta novela confluyen dos elementos básicos descritos por A. Díaz-Plaja y M. Prats (1998: 197):

Conviene recordar que la etapa juvenil coincide con dos elementos esenciales: primero, con la etapa escolar en la que los alumnos empiezan a aproximarse a los clásicos de sus respectivas literaturas [...]; y, por otro lado, con la ingente producción de una “cultura juvenil” –música rock, cómic marginal, un tipo determinado de cine–, a veces ajena –demasiado ajena– a los circuitos de lo que se denomina literatura juvenil.

Los adolescentes se sienten deslumbrados por *Hallowe´en*, el misterio y la novela policíaca que conforman parte de la cultura popular juvenil actual.

2. SOBRE “HALLOWE’EN PARTY”(1969)

Siendo *Hallowe’en*¹⁶ una fiesta típicamente anglosajona, su proyección ha sido de tal magnitud en la última década, que pocos lugares del mundo occidental ignoran su existencia. La influencia mediática ha convertido este elemento representativo de la cultura popular, en un festejo familiar para otras civilizaciones con tradiciones muy dispares.

Se está produciendo un fenómeno de adopción de esta costumbre en nuestro país de gran tradición católica, que en la misma fecha celebra el Día de Todos los Santos. España, pues, no se escapa a este gran influjo o embrujo. Hay niños pequeños que han nacido conviviendo con esta tradición de nuevo cuño, y cuando pasen algunos años pensarán que es tan nuestra como la Semana Santa, las Fallas o El Rocío.

Nadie escapa a la fascinación que produce *Hallowe’en*: niños, adolescentes y adultos celebran esta jornada realizando actividades diversas. Para los niños, éste es un día excitante y divertido. Acuden a un colegio envuelto en la misma atmósfera lúdica, disfrazados y con máscaras. Se llevan caramelos, comida y bebidas. Los profesores organizan un programa variado que abarca desde juegos, competiciones de calabazas que han traído de casa, concurso de disfraces, narraciones de historias de miedo. Muchos de los juegos se realizan en torno a las manzanas.

Los jóvenes de la escuela secundaria festejan esta noche asistiendo a fiestas privadas u organizadas. Se disfrazan de monstruos, vampiros, brujas, esqueletos, demonios... y llevan máscaras. Los adolescentes emplean su tiempo en bailar, contar historias de terror, asustar a parte de los asistentes y predecir el futuro. Se cree que, en esa noche, las jovencitas podrán contemplar el rostro de su futuro esposo o adivinar su nombre con mondas de patata o manzanas. El tarot y la ouija son otros de los entretenimientos de *Hallowe’en*.

¹⁶ Creemos que es interesante profundizar en la etimología y evolución del vocablo. El 1 de noviembre, Día de Todos los Santos (*All Saints Day*), se conocía en el mundo de habla inglesa como *All Hallows*. El día previo se bautiza como *All Hallows Eve* (víspera de Todos los Santos), que derivó en *Hallow Evening*. Con las ya conocidas contracciones, tan habituales en la lengua inglesa, esto pasó a ser *All Hallow E’en* y acabó acortándose en *Hallowe’en*.

2.1. TÍTULOS ALTERNATIVOS

U.K y U.S.A: *Hallowe'en Party*. La primera edición fue publicada por Collins, Londres, en 1969. La americana corrió a cargo de Dodd, Mead & Co., New York, en 1969

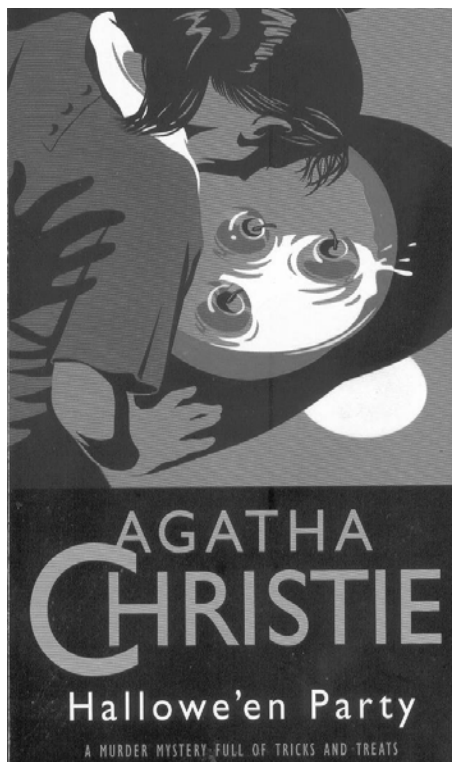
ESPAÑA: *Las manzanas*. Vio la luz en 1970, publicada por la Editorial El Molino, Barcelona.

En España se publicó con un título, en un principio, tan alejado del original que no hace pensar en que el libro se centre en esta fiesta. Creemos que esto se debe a que en 1970 la fiesta de Hallowe'en no le decía absolutamente nada al español medio que vivía en un país autárquico, encerrado en sus costumbres y que vivía de espaldas a Europa y a todo lo que sonara a extranjero. Quizás en la actualidad hubiesen mantenido el título inglés original.

La internacionalización de esta festividad se produjo en los ochenta del pasado siglo, gracias a las series de televisión y las películas de Hollywood. En nuestro tiempo, caracterizado por la globalización y la influencia mediática, muchas de las fiestas retratadas han sido asumidas e integradas en el calendario festivo de otros países; pero, en el momento en que fueron escritas, resultarían novedosas a un público poseedor de una vasta formación intelectual y poco conocedor de otras lenguas y civilizaciones.

El título en español proviene de la escena del crimen que tiene lugar durante una de las diversiones propias de este día y que se llama *Duck Apple* o *Bobbing for Apples*, consistente en un barreño o cubo lleno de agua donde se dejan flotar manzanas.

Los concursantes, de rodillas y con los brazos en la espalda, tienen que recogerlas con la boca sin utilizar las manos. Curiosamente, la mansión donde tienen lugar los hechos se llama "Los manzanos" (*Apples Trees*).





Pie de Ilustración de Halloween (Barreño de zinc)¹⁷

2.2. DATOS INTERESANTES SOBRE LA OBRA

Esta novela no incluye índice y está estructurada en veintisiete brevísimos capítulos. Christie escribe su cuadragésima novela en 1960, y en ella contemplamos cómo una persona educada en un ambiente victoriano se adapta a los nuevos tiempos y hace múltiples referencias a las *au-pairs*, las drogas, jóvenes melencidos, sexo y prácticas abortivas de chicas que practican el amor libre. Además, en esta obra aparece de forma puntual una alusión a una relación lésbica.

Los detectives principales de esta novela son Hercule Poirot y la escritora Ariadne Oliver. Esta última, alter-ego de la escritora, le sirve para hacer confesiones muy reveladoras, descubriendo su alma, pensamientos y opiniones.

Sitúa los hechos en una zona con nombres ficticios *Woodleigh Common* y *Medchester*, pero es fácil reconocer e identificar los sitios que la escritora tuvo en mente al redactar esta novela. Estos lugares se corresponden con el “*stockbroker belt*”, un área suburbana al suroeste de Londres en Surrey y Sussex donde residen familias de buena posición y ejecutivos (de ahí su nombre) por su rápida accesibilidad a Londres y que tuvo un gran auge en los años sesenta.

Siguiendo una política de marketing muy antigua e inteligente, en esta obra Christie hace referencia y propaganda de otros libros escritos por ella misma.

¹⁷ Ilustración tomada de Reinhart, K., (1998): *Halloween*. The Black Cat, p. 19.

En *Hallowe'en Party* (1969), se recurre a la fiesta como una reunión social que ofrece la oportunidad para cometer un asesinato, y la escena del crimen es un juego típico de esta tradición.

2.3. ARGUMENTO

La célebre escritora de novelas de detectives, Ariadne Oliver está invitada en casa de su amiga Judith Butler, conocida como *Apples Trees*. La casa hierve de actividad con los preparativos de una fiesta juvenil de *Hallowe'en*. Todo va transcurriendo según lo previsto y una de las jovencitas invitadas, Joyce, afirma haber sido testigo de un crimen, para deslumbrar a la escritora. Nadie la creyó por su fama de mentirosa. Durante la fiesta, uno de los juegos consiste en sacar manzanas de un cubo de zinc lleno de agua con la boca. Horas después, la entrometida Joyce aparece muerta en la biblioteca, ahogada en el barreño. Mrs Oliver pide ayuda a Poirot para resolver el crimen.

Probablemente el asesino la oyó y, creyendo que corría peligro, la eliminó para que no lo delatase.

Poirot se reúne con el Superintendente Spence y su hermana Elspeth, buenos conocedores de los habitantes y de los acontecimientos. Él saca a colación el tema de las cuatro víctimas asesinadas anteriormente, para dilucidar cuál de estas cuatro muertes inesperadas podría haber presenciado la joven asesinada:

- Mrs. Llevellyn-Smythe: mujer muy rica, que muere de un paro cardíaco. Aunque aparentemente fallece por causas naturales, su muerte fue muy inesperada y repentina y le causó gran estupor a su médico que conocía su estado de salud. Con ella vivía una *au-pair* que desapareció una o dos semanas después del fallecimiento de su señora.
- Charlotte Benfield: aprendiz de dependienta, de dieciséis años, que apareció en un sendero solitario, con heridas en la cabeza.
- Lesley Ferrier: pasante de una firma de abogados. Apuñalado por la espalda. Problemas de faldas. Probablemente asesinado por gente mafiosa.
- Janet White: profesora estrangulada en un atajo entre su casa y el colegio. El sospechoso era un posible acompañante con el que había terminado un año atrás.

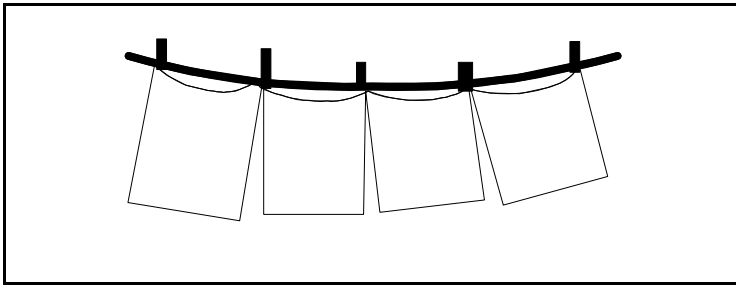
Éste es el punto de partida de una novela ágil, de fácil lectura, en la que hay dos tramas paralelas: la investigación de la joven curiosa e imprudente, y el crimen que, supuestamente, presenció y que le condujo a la muerte.

3. PROPUESTAS DE ANIMACIÓN A LA LECTURA

Una vez seleccionadas nuestra autora y su novela, ahora pretendemos acercarla a los jóvenes y/o explotarla según sea nuestra finalidad y en el medio que se va a utilizar (en el aula, academias, bibliotecas, grupos de lectura).

Sería recomendable que encuadrásemos esta lectura a principios de otoño, como antesala de la celebración, para que se vayan ambientando. Podemos hacer una **lectura en voz alta** de algunos párrafos para despertar curiosidad.

Otra técnica de animación a la lectura es utilizar el “**Clothes-Line Book**”¹⁸, un libro en forma de tendedero, donde se cuelgan con pinzas las distintas páginas que lo conforman. Este modelo de libro se presta a realizar muchas actividades, tanto en clase como en ludotecas, talleres, puntos de lectura, etc.: podemos exponer páginas de obras para que sean leídas por los alumnos, así nosotros dosificaremos la cantidad, el tiempo de exposición y la dificultad del material de lectura.



CLOTHES-LINE BOOK

Se aceptan apuestas: Cada semana se leerán cuatro capítulos y, a final de semana, se realizará una porra sobre el posible asesino, que quedará anotado junto el nombre del lector apostante. Cada semana se pueden ir modificando las apuestas hasta que falten los cinco capítulos finales.

Yo soy Poirot / Tú, Ariadna Oliver: Se puede encargar a dos jóvenes que se anticipen a la lectura de sus compañeros y, cada semana, de forma telegráfica, adelanten algunas de las pistas que se podrán encontrar, pero en clave para que no sean tan evidentes.

Una de palomitas: Se presentan varias secuencias de películas sobre Halloween en para incrementar la motivación. La conexión entre códigos artísticos distintos (literatura y séptimo arte) nos sugiere una forma particular de leer. Por ejemplo, la película *Hallowe'en: Resurrección*. Año 2002. País: EE.UU. Director: Rick Rosenthal. Reparto: Jamie Lee Curtis, Busta Rhymes, Tyra Banks.

¹⁸ Extraído del artículo de L. Cancelas (1997): *Home-Made Books*, publicado en: Primeras Noticias de Literatura Infantil y Juvenil. Número 147. Marzo/Abril 1997, pp.36-42. Barcelona: Fin Ediciones, S.L.

Desde el área de Lenguas Extranjeras podemos abordar los aspectos socioculturales de la lengua. Sirviéndose de los primeros capítulos del libro, los alumnos deben **ilustrar con fotografías que bajarán de Internet las tradiciones de esta fiesta y explicar cada una de ellas.**

Proyecto: Se busca, en un mapa, la zona donde se desarrollan los hechos y se realiza un poster con el contexto geográfico, social e histórico: ¿Cómo era la Inglaterra de 1969? ¿Quién era su Primer Ministro? ¿Quién su monarca? ¿Cómo eran los jóvenes?

Realización de perfiles: los de los dos investigadores principales y **elaboración de un anuncio por palabras**, en el que Poirot ofrezca sus servicios.

Traducción: Se proporciona un fragmento del libro en inglés. Los estudiantes realizarán la traducción y después se autocorregirán con la versión española.

Elaboración de un friso: Los alumnos, en grupo, elaborarán un friso en el que explicarán con imágenes (collage, dibujos, fotografías) el argumento y la trama de la novela.

Cuando concluyan el libro y coincidiendo con la festividad podrán **recrear la fiesta** que se iba a realizar en “Apples Trees”.

4. PARA MUESTRA UN BOTÓN

Hemos creído interesante reproducir experiencias llevadas a cabo en diversos centros educativos españoles con motivo de *Hallowe'en*. Ello nos anima y nos sirve para comprobar la vigencia de lo propugnado en este artículo.

A/ Primera experiencia: Biblioteca del IES “Juan José Gómez Quintana”.¹⁹ Suances (Cantabria).

- **Concurso de calabazas.** Ganadora, la de Laura García, de 4º de ESO.
- **Concurso de relatos de terror.** No hubo muchos participantes, pero sí voluntarios para leer historias macabras. Resultó premiado uno de Paula Colio, alumna de 3º de ESO, y destacó la intervención del alumno de 1º B, Óscar Sáiz.
- **Representación teatral:** “El Conjuero de las Brujas”, extraído de un texto de la obra *Macbeth* de William Shakespeare. Estuvo interpretado por alumnas de 2º. ESO: Andrea, Anaiss y Paola. Por cierto, lo hicieron fenomenal.

Al final reparto de premios y regalos a los ganadores y participantes.

Halloween en la Biblioteca

¹⁹ Información extraída de <http://www.iesquintana.net/drupal/?q=taxonomy/term/44>

- Desde la **Biblioteca** se sugieren los siguientes libros y DVDs relacionados con el suspense, el terror y la fantasía:
 - **Serie negra – DVD:**
 - El sueño eterno // Extraños en un tren // Cayo largo // Con la muerte en los talones // El halcón maltés
 - **Serie negra – Libros:**
 - Los 39 escalones*, de John Buchan; *Las aventuras de Sherlock Colmes*, de Arthur Conan Doyle; *El signo de los cuatro*, de Arthur Conan Doyle; *El sueño eterno*, de Raymond Chandler; *Extraños en un tren*, de Patricia Highsmith; *Asesinato en el Orient Express*, de Agatha Christie; *Una corona para tu entierro*, de J. H. Chase; *Cosecha roja*, de Dashiell Hammet.

En una experiencia tan motivante y bien planteada echamos en falta la obra que destacamos en este artículo.

B/ Segunda experiencia: IES “Francesc Ribalta” de Solsona (Lérida).

La biblioteca escolar del IES “Francesc Ribalta” de Solsona ha creado una nueva estrategia para captación de alumnos lectores. Este año se han centrado en *Hallowe´en*, y han vertebrado actividades en torno a libros de terror y misterio. Algunos de los autores seleccionados por la Comisión de Biblioteca para el expositor han sido: Agatha Christie, Stephen King, Bram Stoker o Edgar Allan Poe. Han ambientado la zona con simbología terrorífica propia de esta festividad.

No sabemos si habremos conseguido nuestro objetivo inicial: compartir la pasión y admiración que sentimos por Agatha Christie y reivindicar el espacio obligatorio que se merece en las listas de clásicos de la LIJ; pero nos sentiríamos satisfechos si lográramos despertar el gusanillo en algún lector y si en el próximo *Hallowe´en* viésemos a algún joven con este libro en sus manos.

BIBLIOGRAFÍA

- BARGAINNIER, EARL F. (1980): *The Gentle Art of Murder: The Detective Fiction of Agatha Christie*. Bowling Green, Ohio: Bowling Green University Popular Press.
- CANCELAS y OUVIÑA, L. P. (1997): *Home-Made Books*, publicado en Primeras Noticias de Literatura Infantil y Juvenil. Número 147. Marzo/Abril 1997, pp.36-42. Barcelona: Fin Ediciones, S.L.
- __(2003): *Presencia de la Cultura Popular y el Folclore Infantil en la narrativa de Agatha Christie*. Tesis doctoral, no publicada.
- CARPENTER, H. & PRICHARD, M. (1984): *The Oxford Companion to Children's Literature*. Oxford: O.U.P, 1991.
- CERVERA BORRÁS, J. (1997): *La creación literaria para niños*. Bilbao: Ediciones Mensajero.
- CHRISTIE, A. (1978): *Agatha Christie: Autobiografía*. Barcelona: Editorial Molino, 1978. Traducción DIORKI.
- __(1969): *Hallowe'en Party*. Londres: HarperCollins, 1994.
- COLOMER, T. (1999): *Introducción a la Literatura Infantil y Juvenil*. Madrid: Editorial Síntesis.
- DÍAZ-PLAJA TABOADA, A. & PRATS I RIPOLL, M. (1998): "Literatura infantil y juvenil", pp. 191-214, en A. Mendoza Fillola (Coor.): *Conceptos clave en Didáctica de la Lengua y la Literatura*. Barcelona: SEDLL, ICE, Horsori.
- FITZGIBBON, R. H. (1980): *The Agatha Christie Companion*, Bowling Green, Ohio: Bowling Green State University Popular Press.
- GABET, D. (1992): "La novela policíaca y la enseñanza del francés-Lengua Extranjera", en *El Guiniguada. Actas del II Congreso Internacional de la Sociedad de Didáctica de la Lengua y la Literatura*. Nº 3, pp. 309-313.
- MADRID, J. et al. (1989): *La novela policíaca española*. Granada: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada.
- MERINO ÁLVAREZ, R. (2002): "Traducciones censuradas de teatro y literatura infantil y juvenil en la España de Franco", pp. 69-90, en L. Lorenzo, A. Pereira y V. Ruzicka (Eds): *Contribuciones al estudio de la traducción de Literatura Infantil y Juvenil*. Madrid: Dossat.
- NOBILE, A. (1992): *Literatura Infantil y Juvenil: la infancia y sus libros en la civilización tecnológica*. Madrid: Morata.
- PÉREZ, E. (1998): "Historias Detectivescas" en *Amigos del Libro. Revista de la Asociación Española de Amigos del Libro Infantil y Juvenil*, nº 40, abril-junio, pp. 23-34.
- PÉREZ REVERTE, A. (2002): "El extraño caso de Nicholas Wilcox", en Revista *El Semanal*; Patente de Corso, pág. 8, día 4 de agosto de 2002.
- REINHART, K., (1998): *Halloween*. The Black Cat. Barcelona: Ed.Vicens Vives, S.A.
- ROSELL, J.F. (1999): "La Narrativa Detectivesca. Tradición y renovación" en *CLIJ*, Año 12, Enero 1999, pp. 7-16.